

<b>PROTOKOLLSTEMPEL TIMBRO DI PROTOCOLLO</b>
_____
Nr.- n. <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 100px; height: 20px; vertical-align: middle;"></span>

An die Bezirksgemeinschaft / Betrieb für Sozialdienste

Alla Comunità Comprensoriale / Azienda Servizi Sociali

Sozialsprengel / Distretto sociale

Straße / Via \_\_\_\_\_ Tel. / Fax \_\_\_\_\_

**ERKLÄRUNG DER FAMILIEN-  
EINKOMMENS- UND  
VERMÖGENSSITUATION DER  
ENGEREN  
FAMILIENGEMEINSCHAFT**

(D.LH. vom 11.08.2000, Nr. 30, Anlage A  
in geltender Fassung)

**DICHIARAZIONE DELLA SITUAZIONE  
FAMILIARE, REDDITUALE E  
PATRIMONIALE DEL  
NUCLEO FAMILIARE  
RISTRETTO**

(D.P.G.P. 11.08.2000 n. 30, allegato A  
e successive modifiche)

**ERSATZERKLÄRUNGEN IM SINNE  
des ART. 5 des L.G. NR. 17/93, in geltender Fassung**

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE AI SENSI  
dell'ART. 5 della L.P. n. 17/93 e successive modifiche ed integrazioni**

Der/die Unterfertigte

Il/la sottoscritto/a

\_\_\_\_\_ mit Bezugnahme auf das Gesuch Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ um:

\_\_\_\_\_ con riferimento alla domanda n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ relativa a:

Berechnung der Tarife für die Dienste der Hauspflege, im Sinne der Bestimmungen des Abschnitts IV des D.LH. Nr. 30/2000 in geltender Fassung

determinazione della tariffa dei servizi ambulatoriali e domiciliari, ai sensi delle disposizioni di cui al capo IV del D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche

Berechnung der Tarife für teilstationäre und/oder stationäre Dienste, im Sinne der Bestimmungen des Abschnitts IV des D.LH. Nr. 30/2000 in geltender Fassung

determinazione della tariffa di servizi semiresidenziali e/o residenziali, ai sensi delle disposizioni di cui al capo IV del D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni

**ERKLÄRT**

**DICHIARA**

im Sinne des Art. 45 des D.LH. Nr. 30/2000 in geltender Fassung, für sich und für die weiteren zugehörigen Mitglieder der eigenen engeren Familiengemeinschaft, folgende Familien-, Einkommens- und Vermögenssituation:

ai sensi dell'art. 45 del D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni per sé e per i componenti del proprio nucleo familiare ristretto, la seguente situazione familiare, reddituale e patrimoniale:



Verwandtschaftsgrad mit dem Nutzer  
grado di parentela con l'utente

Familiengemeinschaft  
nucleo familiare - andere - altri

M - M    W - F

Name und Vorname – cognome e nome

Geschlecht sesso

PLZ – CAP

wohnhaft in - residente a

Straße – via

Nr. n.

Steuernummer - codice fiscale

geboren am - nato/a il

geboren in – nato/a a

Beruf –  
professione

- Mehrbedarf (Invalide) / Alleinstandende Person / Person in Gemeinschaftsunterkunft

\*nur im Fall dass kein Begleitungsgeld oder Pflegegeld bezogen wird  
solo se non percepisce assegno di accompagnamento o assegno di cura

Table with 2 columns: Gesamteinkommen, Reddito complessivo

Table with 3 columns: Kodex codice, Betrag - importo, Beschreibung – descrizione

Ich erkläre mein Einkommen dem von den Bereichsstudien und Parametern errechneten Einkommen angepasst zu haben.

Anmerkungen – note

Abzüge – Detrazioni

Table with 3 columns: Kodex codice, Betrag - importo, Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

Vermögen – Patrimonio

Table with 3 columns: Kodex codice, Betrag - importo, Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

Miete/affitto: Euro
Wohnungsnebenkosten/spese accessorie: Euro

Verwandtschaftsgrad mit dem Nutzer  
grado di parentela con l'utente

Familiengemeinschaft  
nucleo familiare - andere - altri

M - M    W - F

Name und Vorname - cognome e nome

Geschlecht sesso

PLZ – CAP

wohnhaft in - residente a

Straße – via

Nr. n.

Steuernummer - codice fiscale

geboren am - nato/a il

geboren in - nato/a a

Beruf –  
professione

- Mehrbedarf (Invalide) / Alleinstandende Person / Person in Gemeinschaftsunterkunft

\*nur im Fall dass kein Begleitungsgeld oder Pflegegeld bezogen wird  
solo se non percepisce assegno di accompagnamento o assegno di cura

Table with 2 columns: Gesamteinkommen, Reddito complessivo

Table with 3 columns: Kodex codice, Betrag importo, Beschreibung – descrizione

Ich erkläre mein Einkommen dem von den Bereichsstudien und Parametern errechneten Einkommen angepasst zu haben.

Anmerkungen – note

Abzüge – Detrazioni

Table with 3 columns: Kodex codice, Betrag importo, Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

Vermögen – Patrimonio

Table with 3 columns: Kodex codice, Betrag importo, Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

Miete/affitto: Euro
Wohnungsnebenkosten/spese accessorie: Euro

---

Darlehen Erstwohnung/mutuo prima casa:  
Euro

---

---

Darlehen Erstwohnung/mutuo prima casa:  
Euro

---

**Ich verpflichte** mich für ein Jahr lang den gesamten berechneten Tarif für meine Familiengemeinschaft zu bezahlen, mit Ausnahme von eventuellen Änderungen der finanziellen und familiären Situation, sowie für die Leistungen zu Hause, jener in Bezug auf die Pflegeeinstufung laut L.G. vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 welche ich unverzüglich dem schreibendem Amt mitteilen werde.

**Mi impegno** a pagare per un anno la tariffa totale calcolata per il nucleo familiare ristretto, salvo variazioni del reddito, del patrimonio nonché, per le sole prestazioni a domicilio, variazioni relative al livello di non autosufficienza riconosciuto ai sensi della L.P. 12.10.2007, n. 9, che comunico immediatamente allo scrivente ufficio del distretto.

Datum – data

Unterschrift für die Zahlungsverpflichtung/Firma dell'impegno di pagamento

**Ich erkläre**, dass alle im Gesuch gemachten Angaben der Wahrheit entsprechen und dass keine wichtigen Angaben verschwiegen worden sind.

**Dichiaro** che tutte le informazioni riportate nel presente modulo corrispondono a verità e che non sono stati omessi dati importanti.

**Ich erkläre**, im Sinne des Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung und im Sinne des Art. 2-bis, des LG 17/93 in geltender Fassung, darüber aufgeklärt worden zu sein und mir bewusst zu sein, dass ich, laut Strafgesetzbuch und Sondergesetzen, für alle unwahren oder unvollständigen Angaben und für die Vorlage falscher Urkunden strafrechtlich verantwortlich bin und mir der Folgen der unrechtmäßigen Inanspruchnahme von wirtschaftlichen Vergünstigungen bewusst bin.

**Dichiaro** che in applicazione dell'art. 76 del D.P.R n. 445/2000, e successive modifiche, e all'art. 2-bis L.P n. 17/93 e successive modifiche, sono stato avvertito e sono consapevole della conseguente responsabilità penale prevista dal codice penale e dalle leggi speciali in materia, cui vado incontro in caso di dichiarazioni false ed incomplete nonché dell'uso di atti falsi, e delle conseguenze dell'indebita percezione di vantaggi economici.

**Ich werde** jede Änderung betreffend Einkommen und/oder Vermögen sowie für die Leistungen zu Hause, jener in Bezug auf die Pflegeeinstufung laut L.G. vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 bezüglich der Voraussetzungen, welche für die Berechnung der Tarifbeteiligung notwendig sind, rechtzeitig mitteilen und insbesondere jene, welche die wirtschaftliche Lage und die Zusammensetzung der Familiengemeinschaft betreffen.

**Mi impegno** inoltre a comunicare immediatamente ogni variazione delle situazioni reddituali e/o patrimoniali, nonché, per le sole prestazioni a domicilio, relative al livello di non autosufficienza riconosciuto ai sensi della L.P. 12.10.2007, n. 9, che sono state determinanti per il calcolo della tariffa ed in particolare quelle attinenti alla situazione economica ed alla composizione del nucleo familiare.

**Ich erkläre**, dass das aktuelle Einkommen meiner Familiengemeinschaft im Bezug auf die letzte Einkommenserklärung nicht in Ausmaß von 20% oder mehr gesunken oder angestiegen ist.

**Dichiaro** che il reddito attuale del mio nucleo familiare non è variato rispetto a quello risultante dall'ultima dichiarazione dei redditi, per eccesso o per difetto, in misura pari o superiore al 20%.

**Ich erkläre**, dass die Mitglieder der engeren Familiengemeinschaft:

**Dichiaro** che i componenti del nucleo familiare ristretto:

- eine Eigentumswohnung/Eigentumshaus besitzen
- keine Eigentumswohnung/Eigentumshaus besitzen

- possiedono un appartamento/una casa di proprietà
- non possiedono un appartamento/ una casa di proprietà

**Ich erkläre**, dass ich im Bezugszeitraum folgende Spesen, im Sinne des Art. 37, Abs. 2, D.LH. Nr. 30/2000, in geltender Fassung, hatte:

**Dichiaro** che, nel periodo di riferimento, ho sostenuto le seguenti spese, ai sensi dell'art. 37, comma 2, D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche:

- a) Miete \_\_\_\_\_ Euro
- b) Wohnungsnebenkosten \_\_\_\_\_ Euro
- c) Darlehen Erstwohnung \_\_\_\_\_ Euro

- a) spese di locazione \_\_\_\_\_ Euro
- b) spese accessorie \_\_\_\_\_ Euro
- c) mutuo prima casa \_\_\_\_\_ Euro

**Ich ermächtige** diese Körperschaft bei den zustehenden Stellen unmittelbar zu kontrollieren ob die gelieferten Daten der Wahrheit entsprechen. Sie kann auch bei Kreditinstituten oder sonstigen Finanzvermittlern Kontrollen durchführen. Die Widersetzung der oben genannten Kontrollen hat zur Folge, dass die Leistungen nicht gewährt werden können.

**Autorizzo** codesto Ente ad effettuare presso le sedi competenti controlli diretti ad accertare la veridicità dei dati forniti. In caso di opposizione ai suddetti controlli le prestazioni non potranno essere concesse. L'Ente può effettuare eventuali controlli anche presso gli istituti di credito od altri intermediari finanziari.

#### **AUFKLÄRUNG IM SINNE DES DATENSCHUTZES** im Sinne der Artt. 13 und 18 des Leg.D. vom 30. Juni 2003 Nr. 196

#### **INFORMATIVA SULLA TUTELA DEI DATI PERSONALI** ai sensi degli artt. 13 e 18 del D.Lgs n. 196 del 30.6.2003

Das vorliegende Formular ist **VOLLSTÄNDIG** auszufüllen. Im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe b) des LG Nr. 196/2003, in geltender Fassung, gelten alle im Formular geforderten Angaben als zwingend anzugeben und unerlässlich. Nicht vollständig ausgefüllte Formulare sind im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe c) des LG Nr. 196/2003, in geltender Fassung, und laut Art. 44, Abs. 3 des D.LH. 30/2000, in geltender Fassung, wirkungslos und man hat **kein Anrecht auf eine Tarifbegünstigung**.

Il modulo è da compilare in modo **COMPLETO**. Ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera b) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, tutti i dati richiesti nel modulo sono da considerarsi obbligatori ed indispensabili. Se la domanda non è completa, essa è, ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera c) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni ed ai sensi dell'art. 44 comma 3, D.P.G.P. 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni, **improduttiva di effetti e non si ha diritto ad un agevolazione tariffaria**.

Die vom Nutzer angegebenen Daten werden, auch in digitaler Form, für die Erfordernisse des DLH 30/2000 in geltender Fassung und des Landesgesetzes Nr.13/1991 von der Verwaltung des Dienstes im notwendigen Ausmaß zur Erreichung der institutionellen Zwecke, und jedenfalls unter Berücksichtigung der im Gvt.D Nr. 196/2003, in geltender Fassung, erhaltenen Vorschriften, verarbeitet

I dati forniti dall'utente verranno trattati dall'amministrazione del servizio anche in forma digitale, per l'applicazione del DPGP 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni e della LP 13/1991, nella misura necessaria e ai fini istituzionali e comunque nel rispetto della normativa di cui al D.lgs.vo n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni.

Im Sinne des Art. 13, Absatz 1, Buchstabe d) des Gvt.D Nr. 196/2003 in geltender Fassung, können die verantwortlichen Sachbearbeiter Kenntnis über die persönlichen Daten erhalten. Die Daten können im notwendigen Ausmaß und zur Erreichung der institutionellen Zwecke und jedenfalls unter Berücksichtigung der im Gvt.D Nr. 196/2003, in geltender Fassung, erhaltenen Vorschriften, an Subjekte, die in der öffentlichen Verwaltung im allgemeinen tätig sind und an alle

Ai sensi dell' art. 13, comma 1, lettera d) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, i dati personali possono venire a conoscenza degli incaricati del trattamento e possono essere comunicati nella misura necessaria e ai fini istituzionali e comunque nel rispetto della normativa di cui al D.lgs.vo n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, a soggetti operanti nell'amministrazione del servizio e in genere, a tutti quei enti gestori di servizi, cui la comunicazione sia

Trägerkörperschaften, an welche die Mitteilung zur Erreichung der institutionellen Zwecke notwendig ist, weitergeleitet werden.

Rechtsinhaber der Daten ist, im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe f) des Gvt.D. Nr. 196/2003 in geltender Fassung, ist

Verantwortlicher für die Verarbeitung der Daten ist

Hinsichtlich der Beauftragung zur Lieferung, Betreuung und Wartung der Daten ist der Verantwortliche für die Verarbeitung, die SIAG – Informatica Alto Adige Spa, in Person des Präsidenten und gesetzlichen Vertreters, pro tempore.

Außerdem erhalten Sie auf Anfrage gemäß der Artikel 7-10 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 Zugang zu Ihren Daten; ebenso können Sie Auszüge und Auskunft darüber und deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen..

necessaria ai fini istituzionali.

Il titolare del trattamento dei dati personali, ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera f) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni è  
Responsabile del trattamento dei dati è

Nell'ambito dell'incarico di fornitura, assistenza e manutenzione del software, responsabile del trattamento è SIAG – Informatica Alto Adige Spa, in persona del presidente e legale rappresentante, pro tempore.

Inoltre in base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 l'utente ha il diritto di ottenere con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione della legge.

Datum – data

Unterschrift für den Antrag und für die Bestätigung der erhaltenen Aufklärung im Sinne des LG Nr. 196/2003, in geltender Fassung  
Firma della domanda e firma per ricevuta informativa (D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni)

- als - in qualità di
- Betroffene/Nutzer – diretto interessato/utente
  - Vormund – tutore
  - Ausübende der elterlichen Gewalt - esercente la potestà genitoriale
  -

Datum / data

(Der verantwortliche Sachbearbeiter - il funzionario responsabile)